Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego pościmy,\* a (tego) nie widzisz? Umartwiamy\*\* swe dusze, a nie zauważasz? Oto w dniu waszego postu szukacie (własnych) przyjemności, wyzyskujecie wszystkich swoich pracowników.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego my pościmy, a Ty tego nie widzisz? Dlaczego umartwiamy dusze, a Ty nie zauważasz? Otóż w dniu waszego postu szukacie własnych przyjemności, wyzyskujecie wszystkich swoich pracowników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu pościmy, a tego nie widzisz? Czemu trapimy nasze dusze, a *tego* nie zauważasz? Oto w dzień waszego postu wykonujecie swoją wolę i żądacie wykonywania wszystkich prac. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczże pościmy, gdyż na to nie patrzysz? trapimy duszę naszę, a nie widzisz? Oto w dzień postu waszego przewodzicie wolę swoję, a wszystkie prace swoje wyciągacie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przecześmy pościli, a nie wejźrzałeś, poniżyliśmy dusze nasze, a nie wiedziałeś? Oto w dzień postu waszego najduje się wola wasza, a wszytkie dłużniki wasze pociągacie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ”Czemu pościliśmy, a Ty nie wejrzałeś? Umartwialiśmy siebie, a Ty tego nie uznałeś?” Otóż w dzień waszego postu wy znajdujecie sobie zajęcie i uciskacie wszystkich swoich robotników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego pościmy, a Ty tego nie widzisz? Dlaczego umartwiamy nasze dusze, a Ty tego nie zauważasz? Oto w dniu waszego postu załatwiacie swoje sprawy i uciskacie wszystkich swoich robotników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego pościmy, a Ty tego nie zauważasz? Umartwiamy się, a Ty tego nie uznajesz? Oto w dniu waszego postu załatwiacie swoje sprawy i ciemiężycie waszych robotników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Dlaczego pościliśmy, a Ty nie wejrzałeś, umartwialiśmy się, a nie zwracałeś uwagi?”. Oto w dniu waszego postu załatwiacie swoje sprawy i wykorzystujecie swych pracowników. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - po cóż mamy pościć, gdy Ty [tego] nie dostrzegasz, i ducha umartwiać, gdy na to nie zważasz? Oto w dniu swego postu zajmujecie się swoimi sprawami, zadręczacie wszystkich swych pracowników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Як то, що ми постили і Ти не побачив? Ми упокорили наші душі і Ти не пізнав? Бо в днях вашого посту ви знаходите ваші бажання і всіх ваших підручних колете. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Czemu pościmy, a Ty nie widzisz; trapimy naszą duszę, a Ty nie zważasz? Oto w dzień waszego postu załatwiacie swe sprawy i przynaglacie wszystkich waszych pracowników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼCzemuż pościliśmy, a ty nic widziałeś, i trapiliśmy swe dusze, a ty nie zważałeś?ʼ ”Doprawdy, znajdowaliście upodobanie w dniu swego postu, gdy popędzaliście do pracy wszystkich swoich robotników. |

1. 1) pościmy, ּצַמְנּו (tsamnu), l.: odmawiamy sobie jedzenia. Czyniono to na znak: żałoby (<x>90 31:13</x>; <x>100 1:12</x>); opamiętania się i wyrażenia powagi intencji (<x>110 21:27</x>; <x>90 7:6</x>; <x>100 12:16</x>; <x>390 3:8-10</x>); dla zastanowienia się nad mającymi zapaść decyzjami (<x>160 1:4</x>; <x>470 4:2-11</x>). Ważniejsze fragmenty o poście: <x>290 58:1-12</x>; <x>390 3:5-6</x>; Za 7-8; <x>470 4:2-11</x>;<x>470 6:1618</x>;<x>470 17:21</x>; <x>510 13:1-3</x>;<x>510 14:23</x>; <x>540 6:5</x>;<x>540 11:27</x> (<x>290 58:3</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) umartwiamy, עִּנִינּו (‘inninu), l.: upokarzamy, odmawiamy sobie (wygody). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Także: dłużników. [↑](#footnote-ref-4)